

// A Pictorial History of Chinese Architecture

汉英双语版

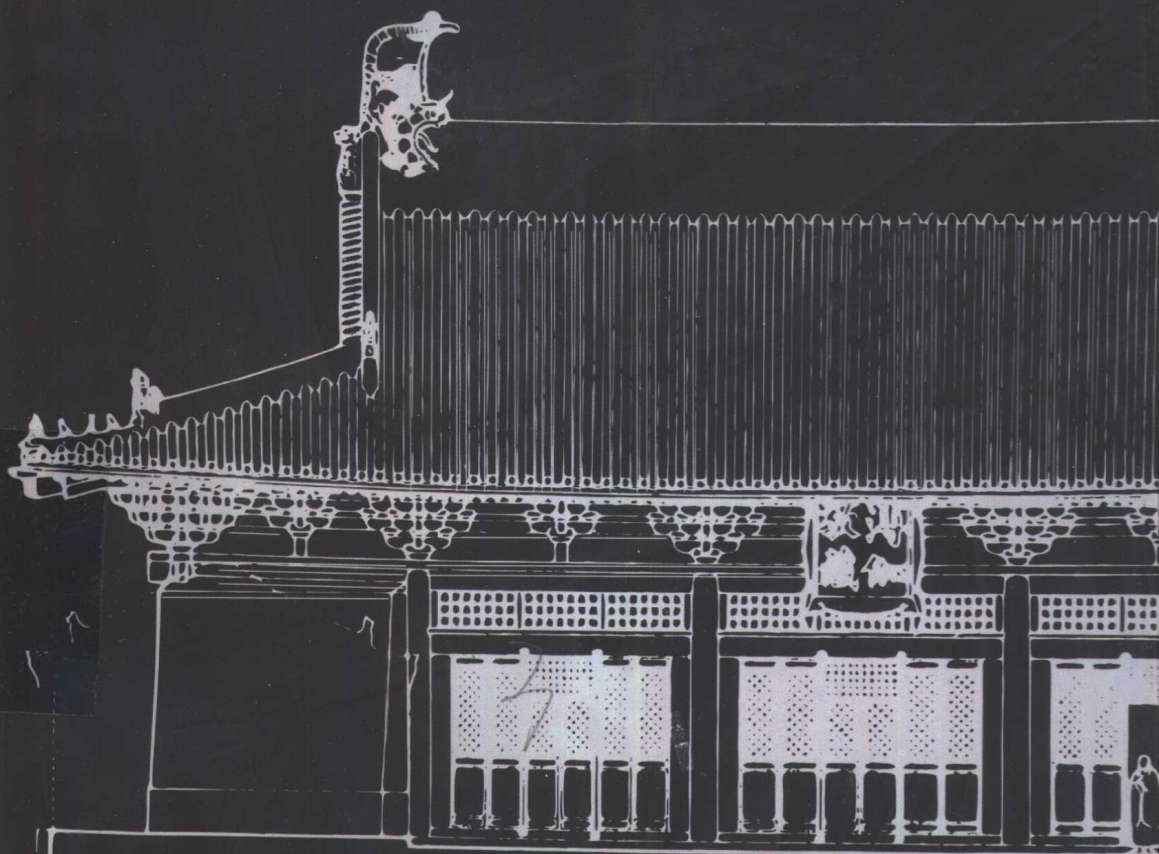
A Bilingual Edition

图像中国建筑史

梁思成 英文原著

by Liang Ssu-ch'eng

费慰梅 编 梁从诚 译



百花文艺出版社

A Pictorial History of Chinese Architecture

汉英双语版

A Bilingual Edition

图像中国建筑史

梁思成 英文原著

by Liang Ssu-ch'eng

费慰梅 编 梁从诫 译

TU-092.2

5

百花文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

图像中国建筑史 / 梁思成著; 费慰梅编; 梁从诫译.
天津: 百花文艺出版社, 2000
ISBN 7-5306-3092-x

I. 图… II. ①梁…②费…③梁… III. 建筑史-
中国-古代 IV. TU-092.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 56006 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区张自忠路 189 号

邮编: 300020

e-mail: bhpubl@publicl.tpt.tj.cn

<http://www./bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022)27312757 邮购部电话: (022)27116746

全国新华书店经销

山东省滨州新华印刷厂印刷

※

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 16.625 插页 5 字数 385 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 4 月第 2 次印刷

印数: 8001—12000 册

定价: 25.00 元

写在前面

本书于1991年由中国建筑工业出版社出版后,得到学术界的好评。可惜当时印数不多,以后又一直没有再版或重印,书市上早已脱销。

百花文艺出版社这次重新出版此书,而且采用这样一种开本,使更多读者有可能购买,也为读书界做了一件好事。我作为译者,谨向他们致以谢意。

梁从诚

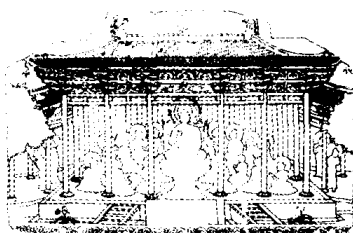
2000年12月

H2PP/10

本书是我国已故著名建筑学家梁思成教授早年用英文写成的一部简明的中国建筑史，旨在借助大量照片和图版，就中国古代建筑的结构体系及其形制的演变，向西方读者作个通俗的解说。其资料系根据作者本人和中国营造学社同仁于三四十年代在中国广大地区所作的大量实地考察、测绘纪录；书中图版及照片绝大部分也是作者及其主要助手当年所亲自绘制和拍摄的。

全书内容包括：中国建筑结构体系的起源；明清保存下来的两部中国古建筑基本法规；佛教传入以前的中国建筑；石窟建筑；从唐到清以来中国木建筑的三个发展时期；中国佛塔（方形、多层式和密檐式）；其它砖石建筑，如陵墓、券顶建筑、桥、台、牌坊等。全书附有精美珍贵的插图及照片共 220 余幅。

此书英文本已于 1984 年在美国出版并大受欢迎。现在的这个版本是它的汉译本，同时附以英文原著，以便于中外读者对照阅读。



A TEMPLE HALL OF THE TANG DYNASTY
AFTER A RUBBING OF THE ENGRAVING ON THE TYPANUM OVER THE WEST
GATEWAY OF TA-YEN FA T'UEN IN CH'ANG-AN, CH'ANG
唐代佛殿圖 摹自陝西長安大慈恩寺西門門樓石函像

目 录

Contents

- 1 译 叙 / 梁从诫
- 5 致 谢 / 费慰梅
Acknowledgments
- 13 序 / 吴良镛
Foreword
- 19 梁思成传略 / 费慰梅
Liang Ssu - ch' eng: A Profile
- 52 编辑方法 / 费慰梅
Editorial Method

图像中国建筑史

61 前言

Preface

71 地图——本书所提到的重要建筑物所在地

Maps: Locations of Monuments Mentioned in
Liang's Text

中国建筑的结构体系

The Chinese Structural System

77 起源

Origins

84 编者注释(英文版):曲面屋顶和斗拱

Editor's Note: The Curved Roof and Bracket Sets

93 两部语法书

Two Grammar Books

佛教传入以前和石窟中所见的木构架建筑之佐证

Pre - Buddhist and Cave - Temple Evidence of
Timber - Frame Architecture

123 间接资料中的佐证

Indirect Material Evidence

127 汉代的佐证

Han Evidence

138 石窟中的佐证

Cave - Temple Evidence

木构建筑重要遗例

Monumental Timber - Frame Buildings

160 豪劲时期(约 850 - 1050)

The Period of Vigor(ca. 850 - 1050)

221 醇和时期(约 1000 - 1400)

The Period of Elegance(ca. 1000 - 1400)

287 羸直时期(约 1400 - 1912)

The Period of Rigidity(ca. 1400 - 1912)

佛塔

Buddhist Pagodas

337 古拙时期(约 500—900)

The Period of Simplicity(ca. 500 - 900)

373 繁丽时期(约 1000 - 1300)

The Period of Elaboration(ca. 1000 - 1300)

414 杂变时期(约 1280 - 1912)

The Period of Variety(ca. 1280 - 1912)

其它砖石建筑

Other Masonry Structures

453 陵墓

Tombs

462 券顶建筑

Vaulted Buildings

471 桥

Bridges

486 台

Terraces

491 牌楼

P' ai - lou Gateways

499 中国朝代和各时期与公元年代对照表
Chinese Dynasties and Periods Cited in the
Text

500 技术术语一览
Glossary of Technical Terms

510 汉字拼音法指南
Guide to Pronunciation

512 部分参考书目
Selected Bibliography

译 叙^①

先父梁思成四十多年前所著的这部书，经过父母生前挚友费慰梅女士多年的努力，历尽周折，1984年终于在美国出版了。出版后，受到各方面的重视和好评。对于想了解中国古代建筑的西方读者来说，由中国专家直接用英文写成的这样一部书，当是一种难得的入门读物。然而，要想深入研究，只通过英文显然是不够的，在此意义上，本书的一个英汉对照本或有其特殊价值。

2001年是先父诞辰一百周年，本书能在今年再次出版，更有其纪念意义。

① 这篇译叙原是为本书1991年版撰写的，此次再版时文字上稍有修改。

正如作者和编者所曾反复说明的，本书远非一部完备的中国建筑史。今天看来，书中各章不仅详略不够平衡，而且如少数民族建筑、民居建筑、园林建筑等等都未能述及。但若考虑到它是在怎样一种历史条件下写成的，也就难以苛求于前人了。

作为针对西方一般读者的普及性读物，原书使用的是一种隔行易懂的非专业性语言。善于深入浅出地解释复杂的古代中国建筑技术，是先父在学术工作中的一个特色。为了保持这一特色，译文中也有意避免过多地使用专门术语，而尽量按原文直译，再附上术语，或将后者在方括号内注出〔圆括号则是英文本中原有的〕。为了方便中文读者，还在方括号内作了少量其它注释。英文原书有极个别地方与作者原手稿略有出入，还有些资料，近年来已有新的研究发现，这些在译校中都已作了订正或说明，并以方括号标出。

先父的学术著作，一向写得潇洒活泼，妙趣横生，有其独特的文风。可惜这篇译文远未能体现出这种特色。父母当年曾望子成“匠”，因为仰慕宋《营造法式》修撰者将作监李诚的业绩，命我“从诚”。不料我竟然没有考取建筑系，使他们非常失望。今天，我能有机会作为隔行勉力将本书译出，为普及中国建筑史的知识尽一份微薄的力量，父母地下有知，或许会多少感到一点安慰。

先父在母亲和莫宗江先生的协助下撰写本书的时候，正值抗日战争后期，我们全家困居于四川偏远江村，过着

宿不蔽风雨，食只见菜粥的生活。他们虽尝尽贫病交加，故人寥落之苦，却仍然孜孜不倦于学术研究，陋室青灯，发奋著述。那种情景，是我童年回忆中最难忘的一页。四十年后，我译此书，也可算是对于他们当时那种艰难的生活和坚毅的精神的一种纪念吧！遗憾的是，我虽忝为“班门”之后，却愧无“弄斧”之功，译文中错误失当之处一定很多，尚请父辈学者，业内专家不吝指正。

继母林洙，十年浩劫中忠实地陪伴父亲渡过了他生活中最后的，也是最悲惨的一段历程，这些年来，又为整理出版他的遗著备尝辛劳。这次正是她鼓励我翻译本书，并为我核阅译文，还和清华大学建筑系资料室的同志一道为这个汉英双语版重新提供了全套原始图片供制版之用，我对她的感激是很深的。同时我也要建筑系资料室的有关同志表示感谢。

费慰梅女士一向对本书的汉译和在中国出版一事十分关心，几年来多次来信询问我的工作进展情况。1986年初冬，我于美国与费氏二老在他们的坎布里奇家中再次相聚。四十年前，先父就是在这栋邻近哈佛大学校园的古老小楼中把本书原稿和图纸、照片托付给费夫人的。他们和我一道，又一次深情地回忆了这段往事。半个多世纪以来，他们对先父母始终不渝的友谊和对中国文化事业的积极关注，不能不使我感动。

本书译出后，曾经孙增蕃先生仔细校阅，在校阅过程中，又得到陈明达先生的具体指导和帮助，解决了一些专

业术语的译法问题，使译文质量得以大大提高。在此谨向他们二位表示我的衷心感谢。

最后，我还要向打字员张继莲女士致谢。这份译稿几经修改，最后得以誉清完成，与她耐心、细致的劳动也是不可分的。

梁从诚 谨识

1987年2月于北京

1991年5月补正

致 谢

为了使梁思成的这部丢失了多年的著作能够如他生前所期望的那样奉献给西方读者，许多钦慕他和中国建筑的人曾共同做出过努力。其中，首先应归功于清华大学建筑系主任吴良镛教授。1980年，是他委托我来编辑此书并设法在美国出版。我非常高兴能重新承担起三十三年前梁思成本人曾托付给我的这个任务。

美国马萨诸塞州理工学院出版社，向以刊行高质量的建筑书籍而负盛名，蒙他们同意出版本书，使这个项目得以着手进行。然而，海天相隔，怎样编好这么一部复杂的书，却是一大难题。幸运

的是，我们得到了梁思成后妻林洙女士的竭诚合作。她也是清华大学建筑系的一员，对她丈夫的工作非常有认识并深情地怀念着他。我同她于1979年在北京相识，随后，在1980和1982两年中又在那里一道工作。她利用自己的业余时间，三年中和我一起不厌其烦地做了许多诸如插图的核对、标码、标题、补缺之类的细致工作，并解答了我无数的问题。我们航信频繁，她写中文，我写英文，几年中未曾间断。这里，我首先要对这位亲爱的朋友表示我的感激。

1980年夏，本书的图稿与文稿在北京得以重新合璧。此后，我曾二访北京。这些资料奇迹般地失而复得，为我敞开了回到老朋友那里去的大门。我的老友，梁思成的妹妹梁思庄，梁思成的儿子梁从诫和他的全家，还有他们的世交金岳霖都热情地接待了我，并给了我极大的帮助。我还有幸拜访了三位老一辈的建筑师，后来又和他们通信。他们是梁思成在美国宾夕法尼亚大学求学时代的同窗，又是他的至交，即现在已经故去的杨廷宝和童寯，还有陈植。在三十年代曾参加过中国营造学社实地调查的较年轻的建筑史学家中，我曾见到了莫宗江、陈明达、罗哲文、王世襄和刘敦桢的儿子和学生刘叙杰。战争时期，当营造学社避难到云南、四川这些西南省份的时候，他们都在那里。还有一些更晚一辈的人，即战后五十年代以来梁思成在清华大学的学生们。他们在本书付印前的最后阶段曾给了我特殊的帮助，特别是奚树祥、殷一和、傅熹年和他在北京中国建筑技术发展中心的同事孙增蕃等几位。本书书末

的词汇表主要依靠他们四位的帮助；傅熹年和他的同事们提供了一些新的照片；奚树祥为编者注释绘制了示意图并提供了多方面的帮助。

伦敦的安东尼·兰伯特爵士和蒂姆·罗克在重新寻得的这批丢失了的图片的过程中起了重要作用。丹麦奥胡斯大学的艾尔瑟·格兰曾对我有过重要影响。她是欧洲首屈一指的中国建筑专家，也是一位钦慕梁思成的著作的人。她曾同我一道为促使本书出版而努力。我在开始编辑本书之前，就曾从她那里受到过很多的教益。

在美国，我曾得到宾夕法尼亚大学、普林斯顿大学、耶鲁大学和哈佛大学档案室的慷慨帮助。在普林斯顿大学，罗伯特·索普和梁思成过去的学生黄芸生曾给了我指导和鼓励。我在耶鲁大学的朋友乔纳森·斯彭斯，玛丽斯·赖特，玛丽·加德纳·尼尔以及建筑师邬劲旅始终支持我的工作，特别是后者介绍给我海伦·奇尔曼女士，她是梁思成1947年在耶鲁大学讲学时所用的中国建筑照片的幻灯复制片的保管者。哈佛大学是我的根据地，我经常利用哈佛——燕京学社图书馆和福格艺术博物馆，我应向前者的主任吴尤金（译音）和后来的代理主任约翰·罗森菲尔德致以特别的谢意。日本建筑史专家威廉·科尔德雷克对我总是有求必应。这里的建筑学家们也都乐于帮助我，特别是孙保罗（译音）和戴维·汉德林两位，他们一开始就是这本书的积极鼓吹者，而罗宾·布莱索则对我的编辑工作又作了校阅和加工。我的朋友琼·希尔两次为我打印誉

清。我的妹妹海伦·坎农·邦德曾给予我亲切的鼓励和许多实际帮助。

美国哲学会和全国人文学科捐赠基金会资助了我的研究工作和旅行。我的北京之行不仅富于成果，而且充满乐趣，这主要应归功于加拿大驻华使馆的阿瑟·孟席斯夫妇和约翰·希金波特姆夫妇对我的热情招待。

我的丈夫费正清 (John K. Fairbank) 一直待在家里，这是他唯一可以摆脱一下那个斗棋世界的地方，在我编辑此书的日子，这个斗棋世界搅得我们全家不得安生。像往常一样，他那默默的信赖和当我需要时给予我的内行的帮助总使我感激不尽。

费慰梅